**fișa disciplinei**

**1. Date despre program**

|  |  |
| --- | --- |
| 1.1. Instituția de învățământ superior | Universitatea „Sapientia” din municipiul Cluj-Napoca |
| 1.2. Facultatea/ DSPP | Facultatea de Științe Tehnice și Umaniste din Târgu Mureș |
| 1.3. Domeniul de studii | Limbi moderne aplicate |
| 1.4. Ciclul de studii | Licență |
| 1.5. Programul de studiu | Traducere și interpretare |
| 1.6. Calificarea | Traducător și interpret |

**2. Date despre disciplină**

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 2.0. Departamentul | | | | **Departamentul de Lingvistică Aplicată** | | | |
| 2.1. Denumirea disciplinei | | | | **Curs practice de limbă VI R (MBHB0686)**  **Nyelvgyakorlat VI R**  **Practical Language Course** | | | |
| 2.2. Titularul disciplinei / a activităților de curs | | | |  | | | |
| 2.3. Titularul disciplinei / a activităților de seminar | | | | Lector univ. dr. NAGY Imola Katalin | | | |
| 2.4. Anul de studiu | III | 2.5. Semestrul | 6 | 2.6. Tipul de evaluare | C | 2.7. Regimul disciplinei | DO |

**3. Timpul total estimat** (ore pe semestru al activităților didactice)

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 3.1. Număr de ore pe săptămână | 1 | Din care: 3.2. curs |  | 3.3. seminar | 1 |
| 3.4. Total ore din planul de învățământ | 12 | Din care: 3.5. curs |  | 3.6. seminar | 12 |
| Distribuția fondului de timp: | | | | | ore |
| a) Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe | | | | |  |
| b) Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren | | | | | 5 |
| c) Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri | | | | | 5 |
| d) Tutoriat | | | | | 1 |
| e) Examinări | | | | | 2 |
| f) Alte activități: | | | | |  |
| 3.7. Total ore studiu individual | 13 |
| 3.8. Total ore pe semestru | 25 |
| 3.9. Numărul de puncte de credit | 1 |

**4. Precondiții** (acolo unde este cazul)

|  |  |
| --- | --- |
| 4.1. de curriculum |  |
| 4.2. de competențe | Utilizarea corectă a structurilor de bază ale limbii române și maghiare, comunicarea eficientă, folosirea unui vocabular adecvat, cunoștințe de lingvistică generală. |

**5. Condiții** (acolo unde este cazul)

|  |  |
| --- | --- |
| 5.1. De desfășurare a cursului |  |
| 5.2. De desfășurare a seminarului | Săli de curs obişnuite. Realizarea temei şi/sau a cercetării solicitate. |

**6. Competențele specifice acumulate**

|  |  |
| --- | --- |
| **Competențe profesionale** | C 2.3 Aplicarea unor principii, metode de bază pentru realizarea unei terminologii de specialitate sau a unei traduceri sau interpretări corecte, adecvate domeniului din care provine textul sursă, în timp real.  C 2.4 Evaluarea critică a corectitudinii şi relevanţei unei terminologii de dificultate de medie şi a corectitudinii şi adecvării unui segment de text tradus sau al unei secvenţe de discurs interpretat de dificultate medie.  C 3.2 Utilizarea conceptelor, tehnicilor şi metodelor fundamentale de documentare, căutare, clasificare şi stocare a informaţiei, folosirii programelor informatice (dicţionare electronice, baze de date, traducere asistată de calculator), pentru a explica alegerea unor variante de traducere si pentru a interpreta diferitele variante de traducere.  C 4.4 Aplicarea unor metode fundamentale de evaluare calitativă (conversaţia, mesajul scris) pentru stabilirea reuşitei sau eşecului medierii, negocierii, organizării evenimentului şi a unor cunoştinţe de civilizaţie şi limbă în scopul de a corecta unele texte, abordări, luări de cuvânt, etc. cu grad mediu de complexitate, pentru evitarea unor neînţelegeri de ordin lingvistic sau cultural. |
| **Competențe transversale** | CT1, CT2, CT3 - conform grilei RNCIS  CT1. Gestionarea optimă a sarcinilor profesionale şi deprinderea executării lor la termen, în mod riguros, eficient şi responsabil; Respectarea normelor de etică specifice domeniului.  CT2. Aplicarea tehnicilor de relaţionare în echipă; dezvoltarea capacităţilor empatice de comunicare interpersonală şi de asumare de roluri specifice în cadrul muncii în echipă având drept scop eficientizarea activităţii grupului şi economisirea resurselor, inclusiv a celor umane.  CT3. Identificarea şi utilizarea unor metode şi tehnici eficiente de învăţare; conştientizarea motivaţiilor extrinseci şi intrinseci ale învăţării continue. |

**7. Obiectivele disciplinei** (reieșind din grila competențelor acumulate)

|  |  |
| --- | --- |
| 7.1. Obiectivul general al disciplinei | Consolidarea şi dezvoltarea competenţei de traducere a textelor pragmatice din limba română în limba maghiară şi retur în funcţie de factori contextuali şi co-textuali şi a competenţelor funcţionale de traducere la nivel lexical; familiarizarea cu principale operaţiuni şi tehnici de traducere. |
| 7.2. Obiectivele specifice | Aplicarea unor principii, metode de bază pentru realizarea unei traduceri corecte din limba română în limba maghiară, adecvată domeniului din care provine textul sursă;  Evaluarea critică a corectitudinii şi relevanţei unei terminologii şi a corectitudinii şi adecvării unui text pragmatic tradus;  Capacitatea de a aprecia acurateţea traducerii unui text din limba română în limba maghiară si retur;  Capacitatea de transfer a competenţelor profesionale la situaţii variate de traducere;  Identificarea corectă şi rapidă a problemelor de traducere la nivel lexical şi soluţionarea adecvată a acestora;  Organizarea sarcinii de traducere conform cerinţelor situaţiei de traducere şi a situaţiei de comunicare a textului ţintă;  Informarea şi documentarea lexicografică şi terminologică. |

**8. Conținuturi**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 8.2. Seminar | Metode de predare | Observații |
| Tehnici şi strategii de traducere. Echivalenţa. Transformarea totală | analiză comparativă, expunere, conversaţie, exemplu, simulare, problematizare | 2 ore |
| Traducerea numelor proprii. Traducerea proverbelor. Traducerea de texte din domeniul publicităţii. Identificare tehnici de traducere. | 2 ore |
| Echivalenţa comunicativă, adaptarea pragmatică. Traducerea culturemelor. | 2 ore |
| Texte generale. Texte literare. Identificare tehnici de traducere. Critică a traducerii. | 2 ore |
| Texte de specialitate. Ştiinţe umane/ Ştiinţe inginereşti. Identificare tehnici de traducere. Critică a traducerii. | 2 ore |
| Test final |  | 2 ore |
| **Bibliografie**  Bakos Ferenc, A *magyar szókészlet román elemeinek története.* Budapest: Akadémiai Kiadó, 1982. \*  Ballard, Michel*, Numele proprii in traducere*: traducere integrala din limba franceza de Lungu Badea, Georgiana.Timisoara: Editura Universitatii de Vest, 2011. \*  Benő Attila, *A kölcsönszó jelentésvilága: a román-magyar nyelvi érintkezés lexikai-szemantikai kérdései*. Kolozsvár: Erdélyi Múzeum-Egyesület, 2004. \*  Benő Attila, Péntek János, *Dictionar cultural maghiar-roman: ghid de orientare in cultura maghiara cotidiana* / Sfantu Gheorghe; Cluj-Napoca: Anyanyelvápolók Erdélyi Szövetsége; Erdélyi Műhely, 2013.\*  Bidu-Vranceanu, Angela, *Lexicul specializat in miscare: de la dictionare la texte*. Bucuresti: Editura Universitatii din Bucuresti, 2007. \*  Butiurca, D., Imre A., Druţă, I. (coord.) *Dicţionar de termeni economici* (poliglot). Bucureşti: Ed. Universitară. (2012). \*  Dimitriu, Rodica, *Theories and practice of translation* Iasi : Institutul European, 2002. \*  Klaudy Kinga. *A fordítás elmélete és gyakorlata*. Budapest: Scholastica 1995. \*  Lanstyák István. *Nyelvből nyelvbe* : *tanulmányok a szókölcsönzésről, kódváltásról és fordításról*. Pozsony : Kalligram. 2006. \*  Lungu Badea, Georgiana, *Mic dictionar de termeni utilizati in teoria, practica si didactica traducerii .* Ed. a 3-a, revazuta si adaugita. Timisoara: Editura Universitatii de Vest, 2012. \*  Lungu Badea, Georgiana, *Scurta istorie a traducerii: repere traductologice*. Timisoara: Editura Universitatii de Vest, 2007. \*  Lungu Badea, Georgiana, *Tendinte in cercetarea traductologica* Timisoara: Editura Universitatii de Vest, 2005. \*  Lungu Badea, Georgiana, *Teoria culturemelor, teoria traducerii* Timisoara : Editura Universitatii de Vest, 2004. \*  Mavrodin, Irina, *Despre traducere: literal și în toate sensurile*. Craiova: Scrisul Romanesc, 2006.\*  Murvai Olga, *Gramatica comparata maghiaro-româna .* Bucuresti: Cavallioti, 1997. \*  Nida, Eugene A. *Traducerea sensurilor ; Traducerea: posibila si imposibila.* Iasi: Institutul European, 2004.\*  Petrescu, Camelia, *Traducerea intre teorie si realizare poetica*. Timisoara: Excelsior, 2000. \* | | |

**9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului**

|  |
| --- |
| Conţinutul disciplinei este în concordanţă cu ceea ce se predă în alte centre universitare din ţară şi din străinătate şi cu misiunea şi obiectivele specializării, fiind astfel conceput, încât să asigure o pregătire sistematică a studenţilor şi, în acelaşi timp, să fie evitate suprapunerile în ceea ce priveşte conţinutul tematic al disciplinelor. În privinţa adaptării la cerinţele pieţei muncii a conţinutului disciplinei au avut loc întâlniri cu reprezentanţi de specialitate. |

**10. Evaluare**

**A. Condiții de îndeplinit pentru prezentarea la evaluare:**

* participare activă la activitățile frontală în cadrul orelor;
* se permite un maxim de absențe stabilite în Regulamentul de studii; orele absente pot fi recuperate pe parcursul semestrului sau în săptămâna premergătoare sesiunii de examene);
* dobândirea a cel puțin 50% din punctajul total;

**B. Criterii, metode și ponderi în evaluare:**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Tip activitate | | 10.1. Criterii de evaluare | 10.2. Metode de evaluare | 10.3. Pondere din nota finală |
| 10.4. Curs | |  |  |  |
| 10.5. | Seminar | Acurateţea, gramaticalitatea şi naturaleţea traducerilor. Respectarea termenelor. Capacitatea de a argumenta propriile decizii în traduceri. | Se înregistrează frecvenţa, se notează traducerile și activitățile făcute la seminarii și acasă şi se susţine un test. | scris 100% |
| 10.5’ | Prezența la ore |  |  |  |
| 10.6. Standard minim de performanță:  Traducerea unui text general sau semi-specializat din limba maghiară în limba română şi retur utilizând strategiile specifice de transfer lexicologic interlingvistic şi intercultural. Recunoașterea tehnicilor de traducere și analiza și evaluarea unor texte traduse. | | | | |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | Semnătura titularului disciplinei: | Semnătura titularului/rilor de aplicații: |
| Data: 16. 09. 2019 | Semnătura directorului de departament: | Semnătura coordonatorului programului de studii: |